Porównanie tłumaczeń Galacjan 6:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mnie zaś nie oby stało się chlubić się jeśli nie w krzyżu Pana naszego Jezusa Pomazańca przez którego dla mnie świat jest ukrzyżowany i ja dla świata |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co do mnie zaś, w żadnym razie nie będę się niczym chlubił,\* chyba że krzyżem Pana naszego Jezusa Chrystusa,\*\* przez który\*\*\* świat został dla mnie ukrzyżowany – a ja dla świata.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mnie zaś nie oby stało się chełpić się, jeśli nie\* w krzyżu\*\* Pana naszego, Jezusa Pomazańca, z powodu którego (dla) mnie świat jest ukrzyżowany i ja (dla) świata. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mnie zaś nie oby stało się chlubić się jeśli nie w krzyżu Pana naszego Jezusa Pomazańca przez którego (dla) mnie świat jest ukrzyżowany i ja (dla) świata |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do mnie zaś, nie będę się czymkolwiek szczycił, chyba że krzyżem naszego Pana Jezusa Chrystusa, na którym świat został dla mnie ukrzyżowany — a ja dla świata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Co do mnie, nie daj Boże, abym się miał chlubić *z czegoś innego*, jak tylko z krzyża naszego Pana Jezusa Chrystusa, przez którego świat jest ukrzyżowany dla mnie, a ja dla świata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ja, nie daj Boże, abym się miał chlubić, tylko w krzyżu Pana naszego Jezusa Chrystusa, przez którego mi jest świat ukrzyżowany, a ja światu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja, nie daj Boże, abym się chlubić miał, jedno w krzyżu Pana naszego Jezusa Chrystusa, przez którego mnie świat jest ukrzyżowan, a ja światu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co do mnie, to nie daj Boże, bym się miał chlubić z czego innego, jak tylko z krzyża Pana naszego, Jezusa Chrystusa, dzięki któremu świat stał się ukrzyżowany dla mnie, a ja dla świata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co zaś do mnie, niech mnie Bóg uchowa, abym miał się chlubić z czego innego, jak tylko z krzyża Pana naszego Jezusa Chrystusa, przez którego dla mnie świat jest ukrzyżowany, a ja dla świata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zaś chodzi o mnie, to obym się nie chlubił z innego powodu jak tylko z krzyża naszego Pana Jezusa Chrystusa, dzięki któremu świat został ukrzyżowany dla mnie, a ja dla świata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co do mnie, obym nie chlubił się niczym innym, jak tylko krzyżem Pana naszego Jezusa Chrystusa, przez którego świat jest ukrzyżowany dla mnie, a ja dla świata. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oby nigdy mi się nie zdarzyło, żebym czym innym się chlubił, niż krzyżem Pana naszego Jezusa Chrystusa, dzięki któremu świat dla mnie jest ukrzyżowany, a ja dla świata. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Co, do mnie zaś, zachowaj Boże, bym się miał pochwalić czym innym niż krzyżem naszego Pana, Jezusa Chrystusa, przez którego świat jest ukrzyżowany dla mnie, a ja dla świata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja natomiast chcę jedynie chlubić się krzyżem naszego Pana, Jezusa Chrystusa, dzięki któremu świat stał się dla mnie ukrzyżowany, a ja dla świata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А я не бажаю похвали, - хіба тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, в якому для мене весь світ розп'явся, а я - для всього світу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A mnie, oby się nie zdarzyło chlubić, chyba, że w krzyżu naszego Pana, Jezusa Chrystusa, przez którego świat jest dla mnie ukrzyżowany, a ja dla świata. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co do mnie jednak, to nigdy w życiu nie będę się chełpił czymkolwiek, wyjąwszy pał egzekucyjny naszego Pana Jeszui Mesjasza! Przez Niego dla mnie świat został uśmiercony na palu i przez Niego ja dla świata zostałem uśmiercony na palu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co do mnie, obym się nigdy nie chlubił, chyba że palem męki naszego Pana, Jezusa Chrystusa, przez którego świat dla mnie zawisł na palu, a ja dla świata. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli o mnie chodzi, to nie daj Boże, abym chwalił się czymś innym niż krzyżem Jezusa Chrystusa, naszego Pana. Z powodu tego krzyża świat przestał się dla mnie liczyć, a ja jestem stracony dla świata. |

1. 1) <x>540 10:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 1:31</x>; <x>530 2:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przez który l. przez którego, bądź: za sprawą którego, tj. Chrystusa; w gr. oba słowa: krzyż i Chrystus są rm. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>550 2:20</x>; <x>550 5:24</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "jeśli nie" - razem znaczy: "chyba że". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "w krzyżu" - sens: krzyżem. [↑](#footnote-ref-7)